

*Michał
Kmieciak*

Memoria Rutkăi

PERSONAJELE:

SARA
KAROLWOJTEK
MICHAŁ
FOTOGRAFUL
RUTKA
JANEK
MIETEK
STASIA
BLOCUL
HANS LANDA

1. Copiii care scuiță mașinile

ei cum crezi unde merg
unde merg și tot merg mașinile astea
cât mai departe merg cât mai departe
oriunde cât mai departe de aici

merg merg

plecați atunci
plecați plecați
ne descurcăm de minune și fără voi
plecați chiar vă rugăm
n-avem nevoie de voi aici

plecați plecați

copiii care se uită la mașini
la mașinile care merg merg
pleacă de aici cât mai departe
oriunde doar să nu mai fie aici

copiii care scuiță mașinile
care merg și tot merg
pleacă de aici cât mai departe
oriunde doar să nu se mai întoarcă

copiii care bombardează mașinile
care merg și tot merg
pleacă de aici cât mai departe
cât mai departe de copii copii
care aruncă cu pietre în ele

deci mai aveți o șansă acolo
mergeți! prindeți-o! fugiți după ea!

fuga! fuga!
dați-i bice pe urmele ei
ratașilor
șobolanilor

auzi tu
nu te-ai gândit niciodată să pleci așa
să mergi să mergi să pleci de-aici
să pleci oriunde cât mai departe de-aici

ba da
tu?

da și eu
plecați hai
plecați!
uite cum fug de se ridică praful în urma lor

plecați plecați
iar noi vom putrezi aici
împreună cu orașul
în suc propriu vom mucezi aici
trădătorilor

2. N-o speria (cântec pentru Caryl Churchill)

spune-i că-i un joc
n-o speria

spune-i că nu e real
n-o speria

spune-i că va dura o oră
n-o speria

spune-i că va fi aplaudată
n-o speria

spune-i că vor plânge
n-o speria

spune-i că vor plânge din cauza ei
n-o speria

spune-i că din cauza morții ei
n-o speria

spune-i că nu pentru că va juca prost
n-o speria

spune-i că recenziile vor fi bune
n-o speria

spune-i că poate chiar vom pleca în turneu cu el
n-o speria

spune-i că prima probă e la fel de importantă ca ultima
n-o speria

spune-i că prima scenă e la fel de importantă ca ultima
n-o speria

spune-i că rolul acela pe ea o aștepta
n-o speria

spune-i că ea aștepta acel rol
n-o speria

spune-i că dacă e de acord
n-o speria

spune-i că nu vom folosi povestea aia când beată fiind a căzut din
cabina tirului
n-o speria

spune-i că nu mai ținem minte povestea cu tirul
n-o speria

spune-i că nu vom pedala prea mult pe poveștile ei
n-o speria

spune-i că poate vom face câteva excepții
n-o speria

spune-i că dacă nu vrea nu e obligată
n-o speria

spune-i că nimeni altcineva n-o va face
n-o speria

spune-i-o așa încât să fie de acord
n-o speria

spune-i-o așa încât să vrea să fie de acord
n-o speria

spune-i-o așa încât să nu știe ce-o așteaptă
n-o speria

spune-i-o așa încât să nu se sperie
n-o speria

3. Ritual cabalistic

SARA

întuneric peste tot, pustiu peste tot¹
bun hai să n-o lungim
trebuie să începem odată acel ritual cabalistic

KAROL

sigur
dar nu e periculos cumva?

SARA

ba e
și ce are
dacă s-a rostit a
trebuie să se rostească și b
mai ales că e lună plină
și e furtună cu fulgere
și în general vine iarna

KAROL

dar dacă e periculos atunci –

SARA

ai pietre?

KAROL

am
dar –

WOJTEK

eu am

MICHAŁ

doamne da
am uitat
sorry

SARA

ia de-aici
atunci la trei

4. Numărătoarea

An-tan-tichi-tan
Mușunache căpitan

¹ Fragment din *Dziady* de A. Mickiewicz (n. tr.).

Ene-bene bombardează,
Glonțul vâjâie și zboară,
Dumneata să ieși afară!

5. Fotograful (versuri de Michał Kmiecik, feat. David Byrne)

FOTOGRAFUL
vă rog să vă dezbrăcați

RUTKA
până la chiloți?

FOTOGRAFUL
vă rog să vă scoateți paltonul

RUTKA
trebuie să mă –
de tot?

FOTOGRAFUL
vă rog să vă scoateți paltonul
vă facem câteva poze
nu va dura mult
o să vedeți că o să ne mulțumiți
nu personal
vă rog doar să ne credeți pe cuvânt că este esențial

*Melodia din fundal se suprapune pe cuvintele
Fotografului (David Byrne):*

who's baby is this
who's baby is this
never seen
never seen
this picture before

RUTKA
dar

FOTOGRAFUL
będzinul² trebuie să știe
cum arăta rutka laskier

RUTH
părul mi-e mai degrabă negru și frumos
mai degrabă scurt

² Oraș în Polonia în care s-au mutat Rutka Laskier și părinții ei în 1939 (n. tr.).

picioarele subțiri
mai degrabă
genunchii mai degrabă în afară decât spre interior
dar și ei așa fără mușchi
nici picioarele nu au mușchi
în general nu am mușchi
iar părul l-am tăiat pentru c-am vrut
nu ca să plac

sânii sunt tot mai mari cu fiecare zi
fundul
trebuie să zic că e reușit
și în el mi-am pus multe speranțe de viitor

singurul neajuns pe care-l văd sunt ochii
nu cred că am vreun defect de vedere
dar luând în considerare că ochii sunt oglinda sufletului
nu e de mirare că sunt aproape negri

FOTOGRAFUL

pe alb-negru toți ies mai degrabă negri decât altfel
vă rog să vă scoateți paltonul
vă vom face câteva fotografii

vă rog să vă obișnuiți cu fotografiatul
bездzinul trebuie să știe cum arătați
și acum
și atunci

Cântă melodia din fundal (David Byrne):

who's baby is this
never seen
never seen
this picture before
and an artificial moonlight
an artificial sky

FOTOGRAFUL

Conformitatea cu originalul este confirmată

6. Va fi totuși o scenă de dragoste în spectacol (dacă n-o s-o scoți)

RUTKA

ei dar oare de ce mă suni?

JANEK/MIETEK/NICIUNUL DINTRE EI
a păi pentru că voiam să vorbesc cu tine
cu tine tine
nu cu tine autoarea de memorii
despre pisici căței seriale
nu despre război nu despre nemți și sfârșitul lumii
deși asta nu înseamnă
că primele trei teme sunt mai importante decât celelalte trei
dar mi-e dor așa știi
să stau cu tine
să aflu ceva despre tine de la tine
nu despre gaura din pământ sau că au rămas puțini oameni
nu despre cum au emigrat și cel mai probabil nu se vor întoarce
nu despre cum nu ai unde sta
adică ai unde sta
dar nu ai casa ta, știi
lucru care e chipurile cumva adevărat
dar parcă tot mai puțin înțelegi
nu despre astea voiam să vorbesc

Rutka tace.

JANEK/MIETEK/NICIUNUL DINTRE EI
da păi voiam să vorbim așa știi
despre cum ți-a fost ziua
și cum te-ai simțit azi
și cum mă bucur că încă mai trăiești
bine încă poate nu e cel mai potrivit cuvânt
dar știi ce vreau să zic înțelegi
adică mă bucur
dar bineînțeles îmi lipsește curajul s-o spun așa
de aceea pentru orice eventualitate o spun cu cuvinte străine
ca să am scuza asta că eu nu sunt eu
că nu eu sunt cel care spune asta
că e spus dinăuntrul meu
că

Rutka tace.

JANEK/MIETEK/NICIUNUL DINTRE EI
nu vreau să vorbesc azi cu tine
despre război sfârșitul lumii și gaura din pământ
gaura din pământ în care ne aflăm la sfârșitul ăsta al lumii
cât de bombastic și deplasat

și așa știu exagerat
și îndată ce o să-ți imaginezi va suna rău
însă aș vrea să te întreb azi
cum o mai duci
și cum te simți în legătură cu asta
și legat de asta ce planuri ai mâine
și dacă poate
n-ai vrea să mergem la film
până mai rulează spiderman
și cât mai există cinematografe
și spidermeni

RUTKA

de ce mă suni în loc să vii la mine
și să-mi spui în față ce ai de zis

JANEK/MIETEK/NICIUNUL DINTRE EI

a păi
pentru că
păi
mi-e un pic rușine

RUTKA

păcat că n-am răspuns la telefon în cazul ăsta

JANEK/MIETEK/NICIUNUL DINTRE EI

a păi pot să te mai sun o dată
cum vrei
sau mă suni tu înapoi dacă preferi
sau poți să nu mă suni înapoi dacă preferi
sau să nu răspunzi dacă te sun

RUTKA

sunt foarte multe posibilități

JANEK/MIETEK/NICIUNUL DINTRE EI

pot și să te pun în fața faptului împlinit dacă preferi
jumi-juma

Se aude bip bip bip bip bip bip.

JANEK/MIETEK/NICIUNUL DINTRE EI

cred că e ocupat pentru că nu răspunzi
te sun mai târziu